

Silas

**How To Make An Arrow/Como Fazer Uma Flecha**

IU1

mama<sup>o</sup> akana<sup>o</sup> ma?na<sup>o</sup>  
mama ak ka na ma' na  
go:p travel 3sm 3srp/p that:prox:hearer 3srp/p

*'They went (then it was that they went),*

*'Eles foram (então foi que eles foram),*

wa:ri? h<sup>w</sup>anana tana<sup>o</sup>  
wari' hwanana ta  
person old 1srf 3srp/p

*'I will (go) like the ancestors did' he (said)'*

*'Irei como os antepassados fez' ele (disse)'*

IU2

?arata k<sup>w</sup>i'wo na<sup>o</sup>  
'ara ta kwiwo na  
make 1srf arrow 3srp/p

*'I will make an arrow' he (said)'*

*'Vou fazer uma flecha' ele (disse)'*

IU4

tšyt akana  
xut ak ka na  
walk travel 3sm 3srp/p

*'He walked (then it was that he walked)'*

*'Ele andou (então foi que ele andou)'*

IU5

tomina mana kynmai  
 tomi na-m mana-kon ma  
 speak 3srp/p wife-3sm  
*'He spoke to his wife'*  
*'Ele falou a sua esposa'*

IU6

?umna ?arata k<sup>w</sup>i'wo' kanam  
 om na 'ara ta kwiwo 'ina ka na-m  
 not:exist 3srp/p make 1srf arrow 1srp/p this.n 3srp/p-3sf  
*'I will make an arrow' he (said) to her'*  
*'Vou fazer uma flecha' ele disse-ihe'*

IU7

mao akana  
 mao ak ka na  
 go:s travel 3sm 3srp/p  
*'He went (and then it was that he went)'*  
*'Ele foi (então foi que ele foi)'*

IU8

moin ta' ta-in na k<sup>w</sup>i'wo'<sup>1</sup> ma  
 many cut 1srf-3sn 3srp/p tree that:prox.hearer  
*'I will cut many vines' he (said)'*  
*'Vou cortar muito tabocas' ele (disse)'*

---

<sup>1</sup> Here *kwiwo* refers to the tree from which arrows are made, like the *wao* palm and basket of the same name.

IU9

tšyt	akana			tšyt	tšyt
xut	ak	ka	na	xut	xut
walk:s	travel	3sm	3srp/p	walk:s	walk:s

*'Then it was that he walked, he walked and walked'*

*'Então foi que ele andou, ele andou muito'*

IU10

ma?	kapene		k <sup>w</sup> i'wo'	ma	
ma'	ka	pe	ne	kwiwo	ma
arrive	3sm	be:at:s	3sn	tree	that:prox:hearer

*'He arrived at the area where the tree was'*

*'Ele chegou ao local onde a arvore foi'*

IU11

tyn	akaina			tyn	tyn	m	nain
ton	ak	ka-in	na	ton	ton	moin	na-in
cut	travel	3sm-3sn	3srp/p	cut	cut	full	3srp/p-3sn

*'Then it was that he cut, he cut and cut' (a lot of wood)*

*'Então foi que ele cortou, ele cortou y cortou' (muito madeira)*

IU12

ink<sup>w</sup> iakana

in kwi	ak	ka	na
return	travel	3sm	3srp/p

*'He returned' (then it was that he returned)*

*'Ele voltou' (então foi que ele voltou)*

IU13

tšyt	tšyt	tšyt	tšyt
xut	xut	xut	xut
walk:s	walk:s	walk:s	walk:s

*'He walked and walked and walked and walked'*

*'Ele andou muito'*

IU14

makap□			kamapain		žirikon
ma	ka	pe	ka	ma'	pain xiri-kon
that:prox:hearer	INFL:nrp/p	be:at:s	this.n	arrive	prep:3n house-3sm

*'He arrived at his house,*

*'Ele chegou a sua casa,*

wa?	mao	akana		
wa'	mao	ak	ka	na
	go:s	travel	3sm	3srp/p

*'he arrived' (then it was that he arrived)*

*'ele chegou' (então foi que ele chegou)*

IU15

			ara?	akaina		kem
i	ka		ara'	ak	ka-in	na kem
n:that:prox:speaker	(vocal pause)	make	travel	3sm-3sn	3srp/p	also

*'Umm....then he put them out' (the pieces of wood)*

*'Umm... então ele anunciou-os' (as partes de madeira)*

IU16

kira:	akaina		
kira	ak	ka-in	na
to:dry	travel	3sm-3sn	3srp/p

*'he put them out to dry'*

*'ele anunciou-os para secar'*

IU17

žimam	ara?		žine	k <sup>w</sup> i'wo'		
ximam	ara'	hap	taxi	xine	k <sup>w</sup> i'wo'	ta
fast	make	fast	know	?	arrow	1srf

*'He quickly made a bow'*

*'Ele fez uma arco rapidamente'*

IU18

kira	pin	iri	na-in	ne
to:dry	completely	already	3srp/p-3n	rec:past

*'He had already dried it out'*

*'Ele já se-o tinha ressacado'*

IU19

žek	žizain	ara?n	
xek	xixain	ara'	ne
day	hot	make	rec:past
			also

*'on a hot day before'*

*'em um dia quente antes'*

IU20

pahym	tšo	krək	akaina	
pahum	xo	kerek	ak	ka-in
straighten	correctly	see	travel	3sm-3n
				3srp/p

*'He straightened it,'*

*'Ele endireitou-o'*

IU21

noro krək nain  
noro kerek na-in  
look see 3srp/p-3n

*'He looked at it'*

*'Ele viu-o'*

IU22

k<sup>w</sup>i'wo' aka  
kwiwo ak ka awi  
wood travel good

*'He chose good wood' (then it was that he chose good wood)*

*'Ele escolheu a boa madeira' (então foi que ele escolheu a boa madeira)*

IU23

noro noro noro pi?pi nain  
noro noro noro pi' pin na-in  
look look look finish completely 3srp/p-3n

*'He looked and looked and looked, and finished looking'*

*'Ele olhou e olhou e terminou de olhar'*

IU24

pahym akaina  
pahum ak ka-in na  
straighten travel 3sm-3n 3srp/p

*'Then he also straightened'*

*'então ele também se endireitou'*

IU25

pahym	pahym	nakem	
pahum	pahum	na	kem
straighten	straighten	3srp/p	also

*'and straightened it out'*  
*'e arrumou'*

IU26

žiom		warama	ara	kon	tynynykyn	
xi	om	wara	ma	'ara	kon	tununukun me
INFL:irr	not:exist	already	neg:p	make	3sm	feather emph??

*'You can't make an arrow without feathers,*  
*'Você não pode fazer uma flecha sem penas,*

IU27

tramin	kon	towarao
taramin	kon	towarao
macaw	3sm	parrot

*'of macaws and parrots'*  
*'de araras e papagaios'*

IU28

wara	ma	tšy	ara	žinon
wara	ma	xo	ara	xi-non
already	exist	correctly	make	1plincl-3sm

*'You need them to make it right.'*  
*'Você precisa deles para faze-lo direito'*

IU29

kyt	akaina	kem		
kut	ak	ka-in	na	kem
take	travel	3sm-3n	3srp/p	also

*'He took it (the arrow) too'*  
*'Ele tomou-o (a flecha) também'*

IU30

ty akona womakem  
 tu ak kon na woma kem  
 prepare travel prep:3sm 3srp/p string? also  
*'he prepared the string'*  
*'ele preparou a cadeia'*

IU31

matamam tyk mi tapaina  
 ma ta mam tuk' mi ta' pain na  
 1srf that:prox:hearer-3sf tie give 1srf prep:3n 3srp/p  
*'I will tie it to it' (he said)'*  
*'Vou atar-ihe' (ele disse)'*

IU32

ty ty ty  
 tu tu tu  
 prepare prepare prepare  
*'He prepared and prepared it'*  
*'Ele preparou-o e preparou'*

pi?pi nain nama  
 pi' pin na-in na ma  
 finish completely 3srp/p-3n 3srp/p that:prox:hearer  
*'till it was completely finished'*  
*'até que fosse completamente terminado'*

IU33

tyku akaina  
 tu ku ak ka-in na  
 tie travel 3sm-3n 3srp/p  
*'Then he tied it'*  
*'então ele atou-o'*



IU34

tyku	tyku	tyku	piʔpi		nain	nama
tu ku	tu ku	tu ku	pin piʔ		na-in	na ma
tie	tie	tie	finish	completely	3srp/p-3n	3srp/p that:prox:hearer

*'He tied it round fast'*  
*'Ele atou-o rápido'*

IU35

h <sup>w</sup> et		akaina			papatma
hwet	ak	ka-in	na	pa	pat ma
approach	travel	3sm-3n	3srp/p	hole	

*'He goes towards the hole (for the arrow tip)'*  
*'Ele vai em direção (ao buraco da ponta de flecha)'*

IU36

kyryk	tšy	akaina		kem
kuruk	xo	ak	ka-in	na kem
scratch/scrape	correctly	travel	3sm-3n	3srp/p also

*'He scraped it out correctly'*  
*'Ele raspou-o for a corretamente'*

IU37

kyryk	kyryk	kyryk	kyryk	piʔpi		nainne
kuruk	kuruk	kuruk	kuruk	piʔ	pin	iri na-in ne
scrape	scrape	scrape	scrape	finish	completely	already:p 3srp/p-3n rec:past

*'He scraped and scraped till it was all completely finished'*  
*'Ele raspou e raspou até que fosse todo completamente terminado'*

IU38

mama akaina h<sup>w</sup>et nain  
 mama ak ka-in na hwet na-in  
 go:p travel 3sm-3n 3srp/p approach 3srp/p-3n

*'He went towards it' (the hole he has made for the arrow tip)*

*'Ele foi em direção a ele' (o buraco ele fez para a ponta de flecha)*

IU39

jukmi? Ak paina  
 yuk mi' ak pain na  
 push give travel prep:3n 3srp/p

*'He pushed it in (to the hole)'*

*'Ele empurrou-o (no buraco)'*

IU40

pahym ma<sup>o</sup>akaina kem  
 pahum ma ak ka-in na kem  
 straighten again travel 3sm-3n 3srp/p again

*'He straightened it all out again new'*

*'Ele endireitou tudo ele fora novamente novo'*

tyku akaina kemkana  
 tuku ak ka-in na kem ka na  
 tie travel 3sm-3n 3srp/p also this.n 3srp/p

*'Then he tied it round'*

*'Então ele atou-o em redor'*

IU41

awiri pin aknekon na  
 awiri pin ak ne kon na  
 quickly finish travel 3n prep:3sm 3srp/p

*'He quickly finished it'*

*'Ele terminou-o rapidamente'*

IU42

žiom

xi om

INFL:irr not:exist

*'It is thought that we should*

*'Se pensa que devemos*

IU43

ara?e?

ara e'

make emph

žinana

xi-nana

3prp/p????

pain

pain

prep:3n

IU43 (contd)

kira

ara

žita

k<sup>w</sup>i'wo'

kira

ara

xita

kwiwo

to:dry:out

make

1s:irr

arrow

*'dry the arrow out'*

*'ressecar-nos a flecha'*

IU44

matamam

hyry

tši

ara

tši

nana

h<sup>w</sup>anana

tši

mata mam

huru

xi

ara

xi

nana

hwanana

ne'

xi

In order to?

shoot

1plinc?make

1plinc?3prp/p

ancestors

3n 1plinc?

pane

rec:past

*'Our ancestors used them to shoot with (more than now)'*

*'Os nossos antepassados usaram-nos para atirar (com mais do que eles fazem agora)'*

IU45

akima?na

ak ima' na

like 3srp/p

*'only this'*

*'só isto'*